

1909-07-28

Utrecht 28 Juli 1909.

01

Amice!

Hierby de stukke in Dutch terug.  
Wat betreft zyne zededeeling aan Gald.  
ziken, die was van dezelfde aardigheid als  
die welke ik te nader gedoes had,  
zoodat ik hem daer ook schreef dat hy  
waarschynlyk hetzelfde al van te ge-  
hoord zoude hebben. Het hem schrijven  
blyft echter dat dit vermoeden ongejust  
was.

Wat de zaak zelve betreft, zoo zal  
ik Mars, nu by op het punt staat te  
reisvaardig te maken, niet in eenen lan-  
ge uitenzetting treden. Het sprekende

immers van zelf, dat ik, alvorens het  
bedeelde schryven van de Commissie te  
lezen, M. daarvan inzage zal geven  
en dat M. advies daaronder niet  
alleen kan strekken om het een of ander  
daar te wijzigen, maar zelfs om  
het geheel terug te houden, indien  
lijkt dat het niet in het belang der  
onderneming soude zijns het op te zien.  
der. De zaak proceedt dus op het  
oogenblik niet.

Tezamen met M. schryven ontving  
ik bericht van Dittenburg, waarin hij  
my bevestigde dat hij casu quo bereid  
was maatregelen te nemen om ter zelfder  
tijd twee deelen toe perve te leggen.  
Daarom heb ik nu bevestigd de lijst

der artikelen zonder te laten drukken  
en een tweede deel met de letter E. te  
laten beginnen, daar naar mijn bere-  
kening de letters A - D ongeveer 15 Af.  
leeningen zullen uitmaken. Eene nauw-  
keurige berekening is niet alleen wac-  
kelig omdat de lengte der artikels ge-  
woonlijk grooter is, dan voorzien was,  
maar ook omdat van verschillende tijden  
steeds wordt aangevraagd of spensing  
van nieuwe artikels. Zoo het ik o. a.  
nu weer verschillende artikels uitgege-  
ven over Britisch Indië en andere Hindoel  
Kust, die by my proprio motu zacht.  
Kortom het is mogelijk dat de aan-  
raag om het tweede deel later kan ge-  
steld worden dan de letter E. —, die

zal ik nog nauwkeuriger aarthen en.  
 Is die lijst eenmaal gebruikt (tot H. lijst.)  
 en radgeraden, dan zullen de artikelen  
 Jaarover worden aangevoerd tegen een be-  
 paalden termijn en zal in den loop van  
 het volgende jaar met de drukking van  
 twee deelen keine worden bezorgd.

Intusschen behoeft het personeel der  
 vertalers nog steeds versterking. Ik wreef  
 onlangs naar Bonn betreffende den vertaler  
 in het Frans, die mij antwoorde dat ik  
 zeker "content" zoude worden, maar ik  
 ben overtuigd, dat hy het werk allee niet  
 af kan. Indien gy dus hy een beroep te  
 Jarys gelegenheid hebt versterking te ver-  
 ken, dan zoude dit zeer gewenscht zyn.

Na te by herhaling aangane sa-  
 contie dagg te hebben toegeweent en na  
 hartelyke groeten

A. S.

M. H. Montana.

1909-10-08

Utrecht d. Oct. 1909. 01

Arnie!

Hierby de beide brieven in dank te  
zeg. De goedvinden zynerrys dat  
gy direct met Cabaton handelt behoeft  
gy sprake te zyn; ik heb i des tyd myne  
medewerking voor het tot stand komen der  
Eerste e. Engelse redactie toegeregt,  
maar vieldà tout. Het regelen daarvan  
laat ik gaarne aan h over. Dat er ge-  
noegzaam stof zal zyn schenkt zy niet  
twyfelachtig, hoewel zy niet ten schry-  
ven niet blyft of ook de la famille  
zal voortgaan met vertalen.

Kersinch heb ik naar even gesproken,  
 daar hy juist op een oogenblik by my  
 was, dat ik verkiend was lager niet  
 hem te spreken. Hy deelde my echter mede  
 dat hy voor het Engelsk nog een verta-  
 ler hadt en het verschelyk vondt daarover,  
 met Dr. Barnour direct te handelen.  
 In gevolge daarvan heb ik juist heden  
 morgen aan Peltenburg geschreeven om  
 met Barnour te scheiden te overleggen  
 en het daarheen te sturen dat althans  
 tydelijk een tweede vertaler werd meek-  
 san gesteld.

Haerel ik my niet oock besloten  
 te sijn Maedag naar Amsterdam te keeren

zal het natief te alduar te ontmoeten  
 ten ziker op name berisping groote  
 inslaed oefen.

Na niet dubbelslyke geseck

H. T.

M. H. Martena.

0110109

X01

485	57.60	118
<u>485</u>		2
	910	<u>120</u>
	<u>485</u>	
	4250	
	5080	



Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje

---

Leiden

---

Mette Singel 84<sup>a</sup>

Mrs. Louisa M. St

X02



0.54

1909-11-01

01

Wrecht 1 Nov 1909

Amice!

Hierby is dank de stukken terug,  
waarvoor ik met begroepelijke belangstel-  
ling het kennis genomen. Dank zij uw  
krachtig ingeproefd magen wij de Tackan-  
der Encyclopedie ons begaerheid eenig-  
zins hoopvoller voorstellen, maar het zal  
ook u reeds gebleken zijn dat ik vóór ruim  
drie jaren niet geheel ten onrechte van  
een „lydensheid“ sprak. Ik heb nu voor de  
artikels beginnende met B en C reeds de vol-  
gen verduidel, daar ik gelukkig myne beproef-  
de getrouwen geerd vóór om deze te bemerken;  
alleen voor Ned. Indië heeft zich nog nie-  
mand aangevuld en met Britisch Indië ben ik  
ook nog niet geheel klaar. Nu voor onze



Oost. hoesten ik geen zing, maar met Eng.  
 land en Engelsch Indië moet ik nog betere  
 steun hebben, De die van Hidayet Kurain, die  
 my overstreemt met artikelen over Indische  
 Ulama's, die ik ten nauwernood alle zal ken-  
 nen opnoemen. Ik wil te ~~zoo~~ daarom reeds  
 thans een denkbeeld ontwikkelen, dat naar ik  
 hoop, uwe sympathie zal kunnen overweenen.  
 Het is my nauwelijks wenschelijk voorgekomen  
 dat Wessink ten behoeve van zyne byzondere  
 Studien eens voor eenigen tijd, byst. 2 maanden,  
 naar Engeland zoude gaan om in het Britsch  
 Museum en in andere bibliotheken te werken.  
 Daarmede zoude zikt genadeloos laten verbieden  
 dat hy met Engelsche Orientalisten verbi den  
 aanknoopte om te als medewerkers voor de Eng.  
 kladie te winnen, want door hy zyne sympa-  
 thieke persoonlijkheid is, verwacht ik dat hy  
 daar zal kunnen slagen. Hy zoude dan gedu-  
 rende dien tyd met inhouwing van hetgeen hy  
 van my voor de Eng. kladie ontvangt (dat ik  
 in de kas zal storten) zyne subsidie moeten hebben

met het de Gaeje-fonds, dat deucht my juist  
 voor een dergelyk doeleinde aangewesen is. Ik  
 hoop dat ook niet op de Gaeje zelf, zee hy  
 nog leefde, zoude hem gaarne voor dit doel een  
 subsidie verleenen en ik zag er byvoegen dat  
 ik van zyn opvolger dergelyke verwachting koeten.  
 In elk geval zult hy het denkbeeld niet eens  
 willen overweegen en my thans zee ing daarom.  
 kunt willen mededeelen.

Wat de verhoging van het salaris der ver-  
 tallers betreft, daar by zyne zee ing daarom.  
 kunt vraag, zee ben ik het geheel niet te eens.  
 dat voor dergelyk werk de tegenwoordige belos-  
 sing te gering is. Wanneer dan de gelden vollen  
 den verhoging toe laten, dan ben ik daar zee  
 voor.

Kindelike, last not least, zeg ik te  
 dank voor de vriendelike toezending van zyne  
 levensoutlets van de Gaeje met zyne melgely-  
 ked portret. De warme vereering, die daar-  
 uit spreekt, zal te hooger moeten aangelegd  
 worden, naarmate ook van de geleit wat

by van Dozy rest, dat by "mit Lob kei-  
nesses freigebig" pfllegt te zyn.

Met hartelyker groet

A. F.

M. Th. Houtman.

1909-11-14

Wrecht 14/11 09.

01

Anice!

Uw brieven en briefkaart is dank te  
ruig. Ik heb het niet te eers dat men de uit-  
drukkingen van Amedroz kan opvatten als een  
uitnodiging en dat dit dan met beide heden moet  
worden aangegrepen, zoo mogelijk met toezending  
van een gecorrigeerde proof van hetgeen reeds van  
u is 10 voorhanden is (bd 17 is afgedrukt en aan-  
zekerig daarop zijn dus nuttelos!). Natuurlijk  
moet op spoedige terugzending worden aangedrongen.  
Mocht het hier heen kunnen leiden dat Ance,  
door zich van de Engelste uitgave interessert,  
dan zouden wy veel gewonnen hebben, want —  
dit kunt gy hem schrijven ook als mijn gevoelen —  
de Engelste uitgave zal eerst dan goed kunnen  
worden, indien een Engelste Orientalist van naam  
zich belast met het later vertalen der Duitsehe  
en Franse Stukken in Engeland zelf. Zelfs al  
zijn de vertalingen, die wy bezorgen, onberispelyk,  
zooit zal de nationale trots der Engelsen te

mede geteld zijn, tenzij het werk althans gedeeltelijk  
 ligt onder Engelsche vlag staat. Ook wij van onzen  
 kant maaken het Daerheen sturen om van veel Soera  
 leerd te worden. Doe dus uw best om den amateur  
reviser te bewegen ons in dezen te helpen. Hij heeft  
 hem dan meteen inlichtten ontrent Some corresponden-  
 tie met Pajson en, zoo dit geraden schijnt, zyne  
 vriendelijke beniddeling inroepen.

Met de Franche uitgave moet het den zelfden weg  
 op. Ik heb my bereid verklaard zene Duitche uitge-  
 ve in de wereld te sturen, omdat ik wist dat het mo-  
 gelijk was een Duitch Oïentalist als Redakteur te  
 krijgen, maar juist omdat ik wist dat dit voor de  
 Franche & Engelsche uitgave onmogelijk zoude blyken,  
 heb ik my incompetent verklaard deze te bezorgen.  
 Wat de Gooze & de Steppelaar liestvoerdig op zich  
 genomen hebben kan — dit is myne vaste overtu-  
 ging — alleen dan tot een goed einde gebracht wor-  
 den, indien de weg gevolgd wordt, haer door my  
 aangegeven.

In de hoop dat hij te zot deze opvatting zult  
 kunnen overzien blyf ik ze hartelyke groet  
 steeds gaane

8. 4.

M. Th. Woutma.

Wil my by gelegenheid inlichten of

A. Nöldke een zoon is van Th. Nöldke en wie Untermey is, die een biografie van  
 de Gooze schreef.

14/11/09

X01



Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje

Beantw. 16.11.09

Leiden

Witte Singel 14<sup>a</sup>.

X02

CA 4



1909-11-19

Wrecks 19/11 09.

01

Amice!

Ik ben het geheel met u eens dat het menschelyk is, dat Gy een korte toelichting in de quest, zoo als door u aangegeven, betreffende het geschrift van Seligsohn aan de Redactie van de Revue laat toekomen. Niet alles blykt dat le Chatelet u byzonder jongs op stelt, dat Gy van de gelykheid van zyne Revue gebruik maakt en zoo Gy dit niet doet een vondig en referaat over de brochure zal later opmerken, dat voor de onverneming niet anders dan schadelijk

kan zins. Dat le Chateleur een zeer  
aan invloed in Frankrijk is is my bekend;  
omgier heb ik wel een niet hem gecon-  
sultueerd, maar persoonlijk ken ik hem niet.

Mij ontvingen deze week de eerste  
proeven van de vertaling van Gargano.  
Ik heb ze zorgvuldig met Wessink  
nagezien, doch over het werk veel  
niet te zeggen. Althoofst was de jans  
van dit wijk met het Duitsch op ge-  
ganeen vast. Eerend moet worden, dat  
hy zeer gemakkelijk stak te vertalen had.  
Kroten my vader zoo veel ongemakken,  
dat ik Wessink verzocht heb hem de  
vertaling te laten zien met verzocht  
die nog eens met gebruikmaking van  
de heer de voorgestelde verbeteringen

na te zien en te verbeteren.

Ik woude van deze gelegenheid  
gebruik om te te vragen of hy wellicht  
by deze persoonlijke kennismaking met  
de Franse Orientalisten ook iemand  
heeft ontmoet, die wel gezigd zoude  
de kunnen zijn de verantwoordig van  
de Franse uitgave op zikt te nemen.  
Ik heb altijd hoop gekoesterd dat Bas,  
zikt zikt daarvan zonder late vinden,  
maar, zooals van zelf spreekt, kon  
daarom niet gedacht worden, zooling  
Seligman van de Encyclopedie verban-  
de was. Minstien veel hy in ad, die  
meer vage tijd heeft de Basnet.

Met hartelijken groet  
H. H.

M. Th. Wouter.



1911/09

X01



Prof. Dr. C. Monck Huismanje

---

Beantw.

22.11.11

*[Faint circular postmark]*  
Lidder  

---

Mitte Siegel 04°



X02

[ 37 ]